

# 跨学科的翻译研究



[跨学科的翻译研究 下载链接1](#)

著者:王东风

出版者:复旦大学出版社

出版时间:2014-6

装帧:平装

isbn:9787309104684

本书旨在探索跨学科的翻译研究的可能性，主要从语言学、诗学和文化三个角度对翻译展开多角度的研究。所牵涉的学科除了这三个主要学科之外，还包括哲学、历史学、社会学等。

本书由四个部分组成，前三个部分分别从语言学、诗学和文化三个角度探讨翻译问题。语言学方面的切入点是“连贯”，实际翻译中的种种问题都可以归结为连贯的问题，并可以通过最优化的连贯建构来加以解决。诗学方面的切入点是“形式”，文学翻译的失误多是对形式的诗学价值和构成认识不足造成的，诗学的原理会吸引译者和翻译研究者对文学作品中的文学性给予更多的关注。文化方面的切入点是“操纵”，这方面的研究

将揭示译本中的种种变形背后的文化理据。第四部分则是在译本的层面展开跨学科的综合研究，尝试在跨学科的基础上对译本展开综合性的翻译批评。

作者介绍:

王东风，1982年毕业于安徽师范大学外语学院英语系，获学士学位；1999年毕业于北京大学英语系，获博士学位；现任中山大学外语学院教授、博导，中山大学外语教学中心主任、中山大学翻译研究中心主任；大学毕业后曾先后任教于安庆师范学院（讲师）、华南理工大学（副教授）、南京大学（教授）、《广州英文早报》（副总编），华南师范大学（特聘教授）、中山大学翻译学院常务副院长、中美富布莱特学者；曾应邀在中国大陆、美国、港澳台地区的六十多所高校讲授翻译和翻译理论。此外，还担任全国高等学校大学外语教学指导委员会委员、全国翻译硕士专业教育指导委员会副秘书长、中国英汉语比较研究会副会长、中国译协理事及翻译理论与教学委员会副主任、中国比较文学学会理事及翻译研究会副会长、广东省翻译协会副会长、广州翻译协会副会长、广州外事翻译协会会长等。发表论文六十多篇，曾获省级社科二、三等奖各一次，宋琪翻译纪念奖两次。翻译并出版长篇译著九部、出版专著一部、教材一部、论文集一部、主编词典一部，主持国家社会科学基金项目两项，主持广东省社会科学项目一项。

目录: 目录

序（许钧）

自序

第一编 连贯的张力：翻译的语言学研究

- 第一章 语法连贯
- 第二章 语义连贯
- 第三章 语用连贯
- 第四章 文体连贯

第二编 形式的魅力：翻译的诗学研究

- 第一章 解构“忠实”——翻译神话的终结
- 第二章 反思“通顺”——从诗学的角度看“通顺”在文学翻译中的副作用
- 第三章 译家与作家的意识冲突——文学翻译中的一个值得深思的现象
- 第四章 形式的复活——从诗学的角度反思文学翻译

第三编 操纵的魔力：翻译的文化研究

- 第一章 翻译文学的文化地位与译者的文化态度
- 第二章 意识形态对翻译实践的操纵
- 第三章 帝国的翻译暴力与翻译的文化抵抗——韦努蒂抵抗式翻译观解读
- 第四章 论误译对中国“五四”新诗运动与西方意象主义诗歌运动的影响

第四编 文本的引力：翻译的综合研究

- 第一章 一首小诗撼动了一座大厦——清末民初《哀希腊》之六大名译
- 第二章 译本的历史记忆——陈望道译《共产党宣言》解读
- 第三章 朱译莎剧的两大特点：引申与重组——以朱生豪译《哈姆雷特》中的著名独白为例
- • • • • [\(收起\)](#)

标签

翻译研究

跨学科

王东风

待购

2081

2020

\*上海·复旦大学出版社\*

\*\*\*\*\*h059\*\*\*\*\*

评论

-----  
[跨学科的翻译研究\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[跨学科的翻译研究\\_下载链接1](#)